

PD06 - Best Translation of PDO6 to Feature at EpicureanFriends.com

Post by "Cassius" of August 8, 2023 at 7:23 PM

and it is better to regard the words as an anticipatory gloss VI is the general statement and VII gives the detail. Von der Muehl retains ἀρχῆς καὶ βασιλείας, translating presumably 'the advantage of rule and kingship is a natural blessing', but apart from the grammatical difficulty, this is open to the same objection that Epicurus could not have spoken of such things as a κατὰ φύσιν ἀγαθόν.

As a general comment - that kind of editorial thinking can easily lead to problems. Is he really so sure what was in Epicurus' mind when the text says something else? Sounds like this is one of those situations where Dewitt prefers "less emended texts."

Add that this editorial thinking comes from Bailey and I am even more suspicious of it.